

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc Dawid i uciekł tego dnia sprzed Saula, a przybył do Akisza,* ** króla Gat. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wyruszył więc i uciekł tego dnia od Saula, a przybył do Akisza, króla Gat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A słudzy Akisza mówili do niego: Czy to nie jest Dawid, król ziemi? Czy nie o nim śpiewano wśród płasów: Saul pobił swoje tysiące, a Dawid swoich dziesiątki tysięcy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli słudzy Achisowi do niego: Izali nie ten jest Dawid, król ziemi? Izali nie temu śpiewano w hufcach, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, a Dawid swoich dziesięć tysięcy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli słudzy Achis do niego, gdy ujrzeli Dawida: Aza nie ten jest Dawid, król ziemie? Aż nie temu śpiewano w tańcach, mówiąc: Poraził Saul tysiąc, a Dawid dziesięć tysięcy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstawszy więc, Dawid jeszcze tego dnia uciekł przed Saulem i udał się do Akisza, króla Gat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Dawid tego dnia, uciekając przed Saulem; i przyszedł do Achisza, króla Gat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze tego samego dnia Dawid uciekł przed Saulem i przybył do Akisza, króla Gat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego samego dnia Dawid wybrał się w drogę, wciąż uciekając przed Saulem, i przybył do Akisza, króla Gat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstał więc Dawid i tego samego jeszcze dnia uciekł daleko od Saula. Przybył do Akisza, króla Get.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дав йому його. І встав Давид в тому дні і втік з перед лиця Саула. І пішов Давид до Анхуса царя Гета.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wstał i tego dnia uciekł przed Saulem oraz udał się do Achisza, króla Gath.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A słudzy Achisza zaczęli mówić do niego: "Czyż to nie Dawid, król tej ziemi? Czy to nie o nim śpiewano na przemian wśród tańców i mówiono: 'Pobił Saul swe tysiące, Dawid zaś swe dziesiątki tysięcy'?"

¹⁾ Akisz, אַכִּישׁ ('achisz), czyli: gniewny, <x>90 21:11</x> L; być może tytuł, por. <x>90 27:2</x>; <x>230 34:1</x>;<x>230 56:1</x>.

²⁾ <x>90 27:228</x>; <x>230 34:1</x>; <x>230 56:1</x>